

Degree	Type	Year
2500249 Translation and Interpreting	OB	3

Contact

Name: Estel-La Oncins Noguera

Email: estella.oncins@uab.cat

Teachers

Xenia Amoros Soldevila

María Do Campo Bayón

Maria Pilar Sanchez Gijon

Adria Martin Mor

Teaching groups languages

You can view this information at the [end](#) of this document.

Prerequisites

The student must master the use of the general technological resources applied to translation and interpreting. Specifically, you must be able to:

- Show that you are familiar with the general technological resources for the management of files and data in translation and interpreting
- Apply this knowledge to the editing of texts in various formats and perform linguistic correction at different levels
- Apply this knowledge to the basic automation of actions and objects in translation and Interpreting
- Show that you are familiar with the basic tasks of CAT tools

Objectives and Contextualisation

The purpose of this subject is to introduce students to the use of specific tools in the field of translation and interpreting.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Show that they are familiar with the resources specific to the field of translation and interpreting.
- Apply their knowledge to automate translation and interpreting tasks by means of macros, automatic texts

and the alignment of texts.

- Apply their knowledge to producing invoices related to translation assignments and interpreting services.
- Apply their knowledge to efficiently use assisted translation programs and translation memories.

Competences

- Learning in a strategic, independent and continuous manner.
- Using technological resources in order to interpret.
- Using technological resources in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to interpret: Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to interpret.
2. Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate: Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate.
3. Applying the technological resources to solve interpretation problems: Applying the technological resources to solve interpretation problems.
4. Learning in a strategic, independent and continuous manner: Learning in a strategic, independent and continuous manner.
5. Students must demonstrate they know the technological resources needed to interpret: Students must demonstrate they know the technological resources needed to interpret.
6. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate.
7. Working effectively in teams: Managing in a constructive way group differences, disagreements and conflicts.

Content

- Word count and billing: data setup, production control, budgeting and invoicing.
- The alignment of texts: creation of new resources in the form of corpora, parallel texts, translation memories.
- Assisted Translation: the basic components of a translation project, translation memories, translation functions, interactive tools, etc.

Activities and Methodology

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Characteristics of Automatic Translation and Computer Assisted Translation: architecture, components and applications	6.75	0.27	1, 2, 3, 5, 6, 7
Introduction activity: automation of the translation process	5	0.2	1, 2, 3, 5, 6, 7

Management of folders and files	5.25	0.21	1, 2, 3, 5, 6, 7
Project: Counting words and billing	5	0.2	1, 2, 3, 5, 6, 7
Project: The configuration of translation projects using DéjàVu	5	0.2	1, 2, 3, 5, 6, 7
Type: Supervised			
Billing exercise	1.5	0.06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Exercise in importing and exporting translation memories	1.5	0.06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Exercise in macros: management and conversion of file formats	1.5	0.06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Exercise in the alignment of texts	1.5	0.06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Word counting exercise	1.5	0.06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Type: Autonomous			
Creation of a translation project using MemoQ or Memsource	5.25	0.21	1, 2, 3, 5, 6, 7
Development of an alignment project using MemoQ or Memsource	5.25	0.21	1, 2, 3, 5, 6, 7
Management of different components created using CAT (computer assisted translation) programs	5.25	0.21	1, 2, 3, 5, 6, 7
Order / Project: The configuration of translation projects with Trados	5	0.2	1, 2, 3, 5, 6, 7
Preparation of translation project	5.25	0.21	1, 2, 3, 5, 6, 7
Self-learning and management of new resources or functions presented ad hoc	5.25	0.21	1, 2, 3, 5, 6, 7

In this subject, project-based learning is applied. During the course, real-world translation assignments are simulated using authentic texts. These assignments involve:

- Completing and solving specific tasks through various technological solutions;
- Managing and developing components to integrate them into the translation assignment received;
- Transferring and using the resources created to reuse them with other applications

In this way, and from an instrumental point of view, students learn to apply technology to process and automate the work phases of translation.

The student's dedication is defined by the type of activity that s/he must perform. Therefore, the dedication of the student to the subject is not limited to attending class sessions or the learning of contents, but to the hours that must be devoted throughout the course, both in and outside the classroom. Regarding the work dynamics, this subject involves individual work, pair-work and work in small groups of students.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Self-learning exercise in a group related to a translation process tool and classroom presentation	Groups test: 30%	5.25	0.21	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Translation project using a CAT system. Includes: (1) text alignment, translation memory management, importing, exporting and extracting terminology; (2) the translation of texts; and (3) preparation of the invoice for the tasks performed	Individual test: 35%	2	0.08	1, 2, 3, 5, 6, 7
Translation project using a CAT system. Includes: (1) text alignment, translation memory management, importing, exporting and extracting terminology; (2) the translation of texts; and (3) preparation of the invoice for the tasks performed	Individual test: 35%	2	0.08	1, 2, 3, 5, 6, 7

Continuous assessment

This course employs continuous and fragmented evaluation based on the activities that the student must complete. The activities are graded in the following order:

- Monitoring activities (supervised activity)
 - 70% Task automation exercises, localization fundamentals, computer-assisted translation, etc.
- Self-learning activities (guided, supervised, and autonomous activities)
 - 30% Collaborative group work on tools related to the digitised translation process.

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Review

When publishing final marks prior to recording the students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. In case of retaking, maximum grade will be 5 (Pass [JM11](#)).

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on oneday during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

Single assessment will include a minimum of three assessment activities of different types, as stated in the assessment guidelines.

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Bibliography

- Tradumàtica, tecnologies de la traducció, Martín-Mor, Adrià; Piqué, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar. EUMO Editorial. Vic, 2016.
- <http://revistes.uab.cat/tradumatica>

Software

The CAT tools envisaged are MemoQ and OmegaT, as well as other specific tools that will be presented in the classroom.

Language list

Name	Group	Language	Semester	Turn
(PAUL) Classroom practices	1	Catalan	first semester	morning-mixed
(PAUL) Classroom practices	2	Catalan	first semester	morning-mixed
(PAUL) Classroom practices	3	Catalan	first semester	morning-mixed
(PAUL) Classroom practices	4	Catalan	first semester	morning-mixed
(PAUL) Classroom practices	5	Catalan	first semester	morning-mixed